

**VU FILOLOGIJOS FAKULTETO  
KLASIKINĖS FILOLOGIJOS STUDIJŲ PROGRAMOJE NUMATYTOS PRAKTIKOS  
TIKSLAI, UŽDUOTYS IR ATSISKAITYMO REIKALAVIMAI**

**Leidybos praktika**

**Pedagoginė praktika**

**Vertimo praktika**

**LEIDYBOS PRAKTIKA**

**Leidybos praktikos tikslas**

Praktikos tikslas – taikyti praktikoje studijų metu įgytas Klasikinės (lotynų ir senovės graikų) filologijos studijų programos ugdomas kompetencijas:

1. lotynų ir sen. graikų kalbų profesionalaus vartotojo tekstologinę kompetenciją, visų pirma – gebėjimą parengti publikavimui įvairių žanrų klasikinius (graikiškus ar lotyniškus) tekstus, jų vertimus, komentarus ir įvadinis tyrimus, įskaitant mokslinį aparatą, pagal poreikį naudojantis senųjų tekstų duomenų bazių apdorojimo programomis ir elektroniniais ištekliais bei kitais įrankiais ir technologijomis;
2. leidybinių procesų įvaldymą įvairiais lygmenimis;
3. analitinį ir kritinį mąstymą, gebėjimą dirbti savarankiškai ir komandoje, gebėjimą bendradarbiauti ir bendradarbiauti, gebėjimą (isi)vertinti siekiant kokybės.

**Leidybos praktikos užduotys (numatomi rezultatai)**

1. susipažinti su praktikos institucijos struktūra, veikla ir leidybiniais procesais;
2. susipažinti su įvairaus profilio klasikinio (graikiško ar lotyniško) teksto parengimo leidybai specifika;
3. mokytis redaguoti klasikinio teksto vertimą, komentarą ir įvadinis tyrimus, skaityti ir taisyti korektūrą kompiuterine teksto apdorojimo programa bei makete;
4. dalyvauti leidybos procese: redaguoti vertimo, komentaro ar įvadinio tyrimo tekstus (bendra apimtis – ne mažesnė kaip 1 aut. l., t. y. 40 spaudos ženklų su tarpais (5 kr. apimties praktikai) ir 2 aut. lankai, t. y. 80 000 spaudos ženklų su tarpais (10 kr. apimties praktikai)), atlikti originalo teksto ir/arba vertimo, mokytis parengti įvairias rodykles (vardų, vietovardžių, dalykų, citatų ir t. t.), santrumpų sąrašus ir pan.;
5. dokumentuoti ir reflektuoti savo veiklą praktikos dienoraštyje (apibūdinti redakcijos ar leidyklos vidinius darbo procesus, atliekamus darbus, analizuoti kylančias problemas ir jų sprendimo būdus, taip pat nurodyti naudotus parankinės literatūros šaltinius ir t.t.) siekiant ją tobulinti.

**Atsiskaitymas už leidybos praktiką**

Atsiskaitydamas už atliktą leidybos praktiką, studentas pateikia Fakulteto praktikos vadovui:

1. išsamią praktikos ataskaitą, kurią sudaro:
  - 1.1. informacija apie praktikos instituciją;
  - 1.2. praktikos dienoraštis;
  - 1.3. įsivertinimas ir komentarai apie praktiką;
2. Institucijos praktikos vadovo atsiliepinimą (su įvertinimu), nurodant atliktus darbus ir jų apimtis.

## **PEDAGOGINĖ PRAKTIKA**

### **Pedagginės praktikos tikslas**

Praktikos **tikslas** – taikyti praktikoje studijų metu įgytas Klasikinės filologijos studijų programos ugdomas kompetencijas:

1. lotynų kalbos kaip sistemos suvokimas ir gebėjimas juos išdėstyti mokiniams;
2. antikinės kultūros supratimą ir tarpkultūrinę kompetenciją;
2. lotynų kalbos didaktikos pagrindus – gebėjimus stebėti, analizuoti, planuoti ir įgyvendinti studijuojamos kalbos (ir literatūros) pamokas pagal komunikacinę mokymo(si) kryptį, tinkamai (priklausomai nuo ugdymo tikslų, grupės specifikos ir kt. veiksnių) pasirenkant metodus ir mokomąją medžiagą;
3. analitinį ir kritinį mąstymą, gebėjimą dirbti savarankiškai ir komandoje, gebėjimą bendrauti ir bendradarbiauti, gebėjimą (įsi)vertinti siekiant kokybės.

### **Pedagginės praktikos užduotys (numatomi rezultatai)**

1. susipažinti su lotynų kalbos mokymo(si) tikslais, uždaviniais, turiniu, jo planavimu ir organizavimu, su tradiciniais ir šiuolaikiniais kalbos mokymo(si) metodais;
2. susipažinti su praktikos institucijos (švietimo įstaigos) struktūra ir veikla;
3. planuoti, organizuoti ir analizuoti ugdomąją veiklą, rengti pamokų planus:
  - 3.1. su Institucijos praktikos vadovu (mokytoju ar dėstytoju švietimo įstaigoje) sudaryti individualią pedagoginės praktikos programą bei pateikti ją Fakulteto praktikos vadovui;
  - 3.2. stebėti ir aptarti su Institucijos praktikos vadovu mažiausiai 8 pamokas (5 kr. apimties praktikoje) ir 10 pamokų<sup>1</sup> (10 kr. apimties praktikoje) įvairiose klasėse ar įvairių lygių grupėse;
  - 3.3. suplanuoti, įgyvendinti pagal parengtus planus ir aptarti su Institucijos praktikos vadovu 6 bandomąsias ir 4 įskaitines, t. y. vertinamas pažymiu (5 kr. apimties praktikoje) bei 10 bandomųjų ir 6 įskaitines (10 kr. apimties praktikoje) pamokas;
  - 3.4. padėti Institucijos praktikos vadovui organizuoti ugdymo procesą ar kitaip aktyviai dalyvauti švietimo įstaigos veikloje;
4. dokumentuoti ir reflektuoti savo veiklą praktikos dienoraštyje (apibūdinti švietimo įstaigos vidinius darbo procesus, analizuoti stebėtas, planotas, įgyvendintas ir aptartas pamokas, analizuoti kylančias problemas ir jų sprendimo būdus ir t.t.), siekiant ją tobulinti.

### **Atsiskaitymas už pedagoginę praktiką**

Atsiskaitydamas už atliktą pedagoginę praktiką, studentas pateikia Fakulteto praktikos vadovui:

1. išsamią praktikos ataskaitą, kurią sudaro:
  - 1.1. informacija apie praktikos instituciją (švietimo įstaigą);
  - 1.2. individuali pedagoginės praktikos programa;
  - 1.3. praktikos dienoraštis;
  - 1.4. įsivertinimas ir komentarai apie praktiką;
2. institucijos vadovo atsiliepinimas (su įvertinimu).

---

<sup>1</sup> Čia ir toliau galioja ši pastaba: Jei praktika atliekama ne bendrojo lavinimo mokykloje ar gimnazijoje, o aukštojoje mokykloje ar neformaliojo švietimo įstaigoje, pvz., privačioje kalbų mokykloje, skaičiuojama ne pamokomis, o pratybomis, kurios trunka po 2 akademinės valandas, apimtis turi atitikti numatytą, pvz., 8 pamokos = 8 akad. val. = 4 pratybos ar seminarai. Jei toje pačioje švietimo įstaigoje praktiką atlieka keli studentai, stebėti pamokas jie gali kartu.

## **VERTIMO PRAKTIKA**

### **Vertimo praktikos tikslas**

Praktikos tikslas – taikyti praktikoje studijų metu įgytas Klasikinės filologijos programos ugdomas kompetencijas:

1. studijuojamos kalbos (lotynų, senosios graikų) ir lietuvių kalbos žinias, visų pirma – gebėjimą suvoktą tekstą versti raštu iš studijuojamos kalbos į lietuvių kalbą;
2. naudotis tradiciniais žodynais, žinynais, enciklopedijomis ir elektroniniais ištekliais bei kitais įrankiais ir technologijomis;
3. taikyti klasikinės filologijos kompetencijas tiksliai ir adekvačiai perteikiant, reikalui esant paaiškinant komentaruose istorinio laikotarpio, vietos ir kitas specifines realijas. Taikyti teksto kritikos ir neaiškių vietų moksliskai pagrįstos interpretacijos elementus. Pagrįstai, teisingai ir nuosekliai vartoti vardus, vietovardžius, terminiją, atsižvelgiant į teksto pobūdį (filosofinis, istorinis tekstas, specifinės srities traktatas ir pan.). Grožinio teksto vertimo atveju atsižvelgti įmeninio teksto specifiką.
4. analitinį ir kritinį mąstymą, gebėjimą (įsi)vertinti siekiant kokybės, adekvataus teksto perteikimo lietuvių kalbai būdinga raiška, kartu neleisusiai nenuolstant nuo originalo.

### **Vertimo praktikos užduotys (numatomi rezultatai)**

1. susipažinti su institucijos (jei praktika atliekama ne VU) struktūra ir jos veikla;
2. versti raštu iš lotynų ir/ arba senosios graikų į lietuvių kalbą (bendra apimtis, atsižvelgiant į teksto sudėtingumą, yra 10 000–20 000 spaudos ženklų su tarpais (5 kr. apimties praktikai) ir 20 000–30 000 spaudos ženklų su tarpais (10 kr. apimties praktikai)); konsultuotis dėl sudėtingesnių vietų su praktikos vadovu.
4. dokumentuoti ir reflektuoti savo veiklą praktikos dienoraštyje (apibūdinti įstaigos (padalinio) darbą, susijusį su vertimais, atliekamus darbus ir verstus tekstus: pobūdį, žanrus, tematiką, turinį ir pan., analizuoti kylančias problemas ir jų sprendimo būdus ir t.t.) siekiant tobulinti vertimo rezultatą.

### **Atsiskaitymas už vertimo praktiką**

Atsiskaitydamas už atliktą vertimo praktiką, studentas pateikia Fakulteto praktikos vadovui:

1. išsamią praktikos ataskaitą, kurią sudaro:
  - 1.1. informacija apie praktikos instituciją;
  - 1.2. praktikos dienoraštis;
  - 1.3. įsivertinimas ir komentarai apie praktiką
  - 1.4. studento atlikti vertimai ir jų originalai;
2. Institucijos praktikos vadovo atsiliepimą (su įvertinimu).